

## Наша фонотека

Г. И. Тунгусова

### Коррекция слухо- произносительных навыков в русской речи монгольских учащихся

В нашем журнале (№ 1, 1979) была опубликована статья Н. А. Федяниной «Проблемы сопоставления фонологических систем родного и изучаемого языков», рассматривающая принцип учёта родного языка как один из основных принципов сознательно-практического метода. В данной статье предлагается опыт использования сопоставительных данных при коррекции слухо-произносительных навыков в русской речи монгольских учащихся.

Русский и монгольский — языки разные по типологии. Структура монгольского слова, в отличие от структуры русского слова, определяется сингармонизмом — законом гармонии гласных, который требует строгого подчинения вокализма непервых слогов ударному гласному первого слога слова. Гласный первого слога прогнозирует вокализм непервых слогов и в соответствии с этим — в зависимости от наличия в слове гласных переднего или непереднего образования — реализацию консонантной структуры слова. Исключением из этого закона является нейтральный [и] переднего образования, который может быть как в словах переднего вокализма (э, ээ, ө, өө, ой, у, уу, уй, и, ий), так и в словах непереднего вокализма (а, аа, ай, о, оо, ой, у, уу, уй). Так, например, в монгольском слове *малтмал* — 'ископаемый' — гласный первого слога — краткий [а] — требует наличия в непервых слогах однородных с ним гласных непереднего ряда, а консонантный состав представлен твёрдыми согласными. В слове *мэргэн* — 'чемпион по стрельбе из лука', 'прозорливый', 'меткий' — гласный первого слога — краткий [э] — требует наличия гласного переднего ряда в следующем слоге слова. Консонантный состав представлен мягкими согласными.

Таким образом, в слове должны быть гласные, однородные по образованию. Ударный гласный первого слога прогнозирует реализацию вокализма и консонантизма в монгольском слове.

В статье будут рассмотрены отклонения от норм литературного произношения в русской речи монголов на уровне артикуляционной базы и на уровне структуры слова.

Произносительные отклонения	Причины отклонений от произносительных норм русского языка
<p><b>Отклонения от норм русского литературного произношения на уровне артикуляционной базы.</b></p> <p>Неразличение губно-губных и губно-зубных согласных.</p> <p>Неразличение [в] — [б]: Слова <i>овощи, волейбол, берёза</i> монголы произносят как [о]б[ю]щи, [б]юлейбол или [б]олей-[в]ол, [в]ерёза.</p> <p>Произношение [п] и [в] вместо [ф]: <i>фонарь, фрукты, философия, ферма, портфель</i> произносятся монголами как [п]онарь, [п]рукты, [п]илософия, [п]ерма или [в]ерма, порт[п']ель или порт[в']ель.</p>	<p>Артикуляция русских звуков отличается от монгольских большей энергичностью и напряжённостью. Все звуки русского языка произносятся при более широком растворе рта по сравнению с монгольскими звуками.</p> <p>В монгольском языке губно-губные фонемы [п], [п'], [б], [б'] отличаются вялостью артикуляции; образование этих звуков происходит в результате слабой, неэнергичной, и переходящей в щель смычки нижней и верхней губы.</p> <p>Монгольский [w], [w'] является вариантом фонемы [б]. Артикуляционно это губно-губные щелевые звуки, при произношении которых нижняя губа не прикасается к верхнему ряду зубов. Кроме того, неразличение русских [в] — [б] возможно под влиянием норм чередования смычного [б] со щелевым [w], принятых в диалектах монгольского языка.</p> <p>Исконно монгольская фонема [ф] отсутствует. В монгольском языке возможно чередование [п], [w], [ф] под влиянием принятой нормы двойного оглушения</p> $[w] \left[ \begin{array}{l} [п] \\ [ф] \end{array} \right.$ <p>давтах (<i>повторить</i>) <math>\left[ \begin{array}{l} [даптах] \\ [дафтах] \end{array} \right.</math></p> <p>хавтас (<i>обложка</i>) <math>\left[ \begin{array}{l} [хаптас] \\ [хафтас] \end{array} \right.</math></p>

Произносительные отклонения	Причины отклонений от произносительных норм русского языка
<p>Аффрицированное (часто смягчённое) произношение русского твёрдого [ж]: <i>жизнь, журнал</i> монголами произносятся как [д'ж']<i>изнь</i> или [ж']<i>изнь</i>, [д'ж']<i>урнал</i> или [ж']<i>урнал</i>.</p> <p>Мягкое произношение твёрдого [ш]: <i>шить, вешать</i> монгольские учащиеся произносят [ш'и]ть, ве[ш'а]ать.</p>	<p>По аналогии с аффрицированной фонемой [д'ж'], которая имеет место в монгольском языке.</p> <p>При произнесении монгольского [ш'] средняя часть спинки языка в большей степени поднимается к твёрдому нёбу. По аналогии с монгольским [ш'] допускается смягчённое произнесение русского твёрдого [ш].</p>
<p>Смягчённое произношение русского твёрдого [ц] <i>царь, цирк, палец, жилец, конец</i> монголы произносят как [ц']<i>арь</i>, [ц'и]рк, <i>пале</i>[ц'], <i>жиле</i>[ц], <i>коне</i>[ц'].</p> <p>Произношение [с] вместо [ц]: <i>отец, цена</i> произносят как <i>оте</i>[с], [с]ена.</p>	<p>Монгольская аффриката [ц'] — мягкая.</p> <p>В диалектах монгольского языка возможно чередование аффрикаты [ц] со щелевым [с]. Например: <i>цацах (закашливаться, брызгать)</i> — [с]ацах, цэцэн (<i>мудрый</i>) — [с]эцэн.</p>
<p>Произношение [ш] вместо [ч]: <i>чай, чайник, чистый</i> произносят как [ш']ай, [ш']айник, [ш']истый.</p>	<p>По аналогии с привычным в монгольском языке чередованием аффрикаты [ч] щелевым [ш']:</p> <p>чуэнз (<i>спички</i>) — [ш]уэнз.</p>
<p>Неразличение [ш] и [ш'] перед гласными переднего ряда и продвинутыми вперёд гласными непереднего ряда: <i>тёща, щетина</i> произносят как <i>тё</i>[ш]а, [шэ]тина.</p> <p>Произношение [и] вместо русского [ы]. Произношение мягких согласных вместо твёрдых в позиции перед [ы]: <i>ты, вы, мы, выполним</i> произносят как [т'и], [в'и], [м'и], [в'и]полним.</p>	<p>В монгольском языке нет звука [ш'].</p> <p>Фонемы [ы] нет в монгольском языке. В монгольском языке [ы] вариант фонемы [и].</p> <p>Звук, близкий русскому [ы], встречается только в суффиксах: <i>талын (степной), голын (речной), ардын (народный)</i>.</p>
<p><b>Отклонения от норм русского литературного произношения на уровне структуры слова</b></p> <p>Неразличение твёрдых и мягких согласных в русских словах с чередованием гласных переднего и непереднего образования: <i>нюхать</i> [н'ухът'], <i>буря</i>.</p>	<p>Кроме того, этот же звук [ы] употребляется в суффиксах после [г]: <i>даргын (начальник)</i>.</p> <p>Под влиянием закона гармонии гласных в монгольском слове палатализация имеет место только перед гласными переднего ряда. Таким образом,</p>

Произносительные отклонения	Причины отклонений от произносительных норм русского языка
<p><i>буря</i> [бур'ь], <i>полюс</i> [пóл'ус] произносятся монголами как [нүхът], [бүр'ь], [пóлус].</p>	<p>неразличение твёрдых и мягких согласных в русском языке обусловлено позиционным употреблением согласных звуков в монгольском языке.</p>
<p>Неразличение сочетаний типа <i>тя</i> — <i>тья</i>: Слова типа <i>лед</i> [л'от], <i>лёт</i> [л'јот], произносятся как [л'іот] или [ліот]. Слова типа <i>пятна</i> [п'ятнъ], <i>тётя</i> [т'от'ъ] произносятся как [п'іатнъ] или [піатнъ], [т'іот'ъ] или [тіотъ].</p>	<p>Монгольские гласные непереднего образования [а], [о], [у] не смягчают предшествующих согласных, и мягкость русских согласных в этих позициях передаётся при помощи <i>i</i>-образного звука.</p>
<p>Неразличение [д] — [д'], [т] — [т'] в абсолютном начале слова: слова <i>д'орнуть</i>, <i>д'адя</i>, <i>т'орка</i>, <i>т'убик</i> монголы произнесут как [до]рнуть или [діо]рнуть, [да]дя или [діа]дя, [то]рка или [тіо]рка, [ту]бик или [тіу]бик.</p>	<p>В слогах типа <i>тья</i> [j] произносится монголами как слабый <i>i</i>-образный звук. Слоги типа <i>тя</i> вообще не характерны для монгольского языка.</p>
<p>Произношение твёрдых согласных вместо мягких в позиции перед [э]: <i>д'эвять</i>, <i>д'эсять</i>, <i>т'энь</i>, <i>т'эсно</i> монгольские учащиеся произнесут как [дэ]вять, [дэ]сять, [тэ]нь, [тэ]сно.</p>	<p>Монгольские [д] и [т] перед гласными переднего ряда не смягчаются в такой степени, как русские [д] и [т]. Сильной позицией для [д'] и [т'] будет середина монгольского слова.</p>
<p>Неразличение [т] — [т'] в конце слова: <i>броси[т']</i>, <i>спори[т']</i>, <i>повеси[т']</i> монголы произносятся как броси[т], спори[т], повеси[т].</p>	<p>Другой причиной, обуславливающей твёрдое произношение согласного перед [э] в слове, в последующих слогах которого есть гласные непереднего ряда, является сингармонизм, действующий в родном языке студентов. Под влиянием сингармонизма.</p>
<p>Неразличение [р] — [р'] в абсолютном начале слова: <i>р'умка</i>, <i>р'адом</i> произносятся как [ру]мка или [ріу]мка, [ра]дом или [ріа]дом.</p>	<p>[р'] различаются только в позиции конца и середины монгольского слова.</p>
<p>Неразличение [л] — [л'] в позиции конца слова и перед согласными: слова <i>подошёл</i>, <i>козёл</i>, <i>молчи</i> монголы произнесут как <i>подоше</i>[л'], <i>козе</i>[л'], <i>мо</i>[л']чи; слова <i>соль</i>, <i>житель</i>, <i>сольный</i> произнесут как <i>со</i>[л], <i>жите</i>[л], <i>со</i>[л]ный. Произношение в абсолютном начале слова вместо звонких согласных полу-</p>	<p>Звук [л'] употребляется только в позиции конца и середины монгольского слова.  В монгольском языке есть корреляция по напряженности: слабые и сильные</p>

Произносительные отклонения	Причины отклонений от произносительных норм русского языка
<p>звонких, которые воспринимаются носителями русского языка как глухие.</p>	<p>согласные. Например, [п] — [б] противопоставлены не по глухости-звонкости, как в русском языке, а по напряжённости артикуляции.</p>
<p>[б] → [п] Произношение вместо [б] глухого [п] или полувонкого [б], который воспринимается как [п]: <i>бросит, блестит</i> произнесут как [п]росит, [п]лестит.</p>	<p>Под влиянием оглушения слабых согласных в абсолютном начале монгольского слова слабые согласные по своему качеству становятся полувонковыми: [б] → [п], [д] → [т], [г] → [к].</p>
<p>[д] → [т] Произношение вместо [д] полувонкого [д], который воспринимается как глухой русский [т]: <i>день, дань, данные</i> произнесут как [т]ень, [т]ань, [т]анные.</p>	<p>В абсолютном начале некоторых монгольских слов происходит замена [д] на [т].</p>
<p>[г] → [к] Произношение вместо [г] полувонкого [г], который воспринимается как глухой придыхательный [к]: <i>горит, газ, герой</i> произносятся как [к<sup>х</sup>]орит, [к<sup>х</sup>]аз, [к<sup>х</sup>]ерой.</p>	<p>дэвтэр (<i>тетрадь</i>) — [т]эвтэр дасгал (<i>упражнение</i>) — [т]асгал.</p>
<p>[з] → [с] Произношение вместо [з] полувонкого [з], который воспринимается как глухой русский [с]: <i>зачёт, зелень, затем</i> произносятся как [с<sup>з</sup>]ачёт, [с<sup>з</sup>]елень, [с<sup>з</sup>]атем.</p>	<p>Аналогичное (см. выше) явление происходит и с согласными [г], [к], [з], [с].</p>
<p><b>Отклонения от акцентно-ритмических норм русского языка при реализации словесного ударения.</b> Перемещение ударения: вместо <i>бро́сил, фа́кел, щено́к, толпа́, факти́ческий, величина́, тяну́ться</i> монгольские учащиеся произнесут <i>бросил, факел, щенок, толпа, фактический, величина, тянутсья</i>. Наличие дополнительного ударения на последнем слоге слова: <i>бу́ря, ко́мната, вме́шива́ться</i>.</p>	<p>Монгольское ударение фиксировано на первом слоге слова, самом чётком с точки зрения артикуляции.</p>
<p>Нарушение закономерностей редукции гласных в русском слове.</p>	<p>Структура монгольского слова допускает ещё дополнительное ударение, падающее на один из конечных слогов слова.</p>
<p>Неразличение I и II степени редукции в предударных слогах; чётко произносятся все предударные гласные: <i>хорошо</i> [х'рлшo], <i>самолёт</i> [с'млл'от] монгольские учащиеся произнесут как [хлрлшo], [с'млл'от].</p>	<p>Структура монгольского слова допускает редукцию только в заударных слогах слова.</p>
	<p>Как результат освоения редукции в предударных слогах русского слова.</p>

Произносительные отклонения	Причины отклонений от произносительных норм русского языка
<p>Нулевая редукция вместо I степени редукции в связи с перемещением ударения на I слог слова: <i>говорю, голова, ветеран, фиалка</i> произнесут как [гавр'у], [галвъ], [в'этрън], [ф'элкъ].</p> <p>Нулевая редукция вместо редукции II степени в заударных слогах: <i>факел, барыня</i> произнесут как [факл], [барн'ъ].</p> <p>Сокращение русского слова: вместо <i>станция, фабрика, улица</i> возможно произношение [станц], [фабр'ик], [ул'иц].</p>	<p>В заударных слогах монгольского слова краткие гласные подвергаются нулевой редукции.</p>
<p>Наличие протетического гласного перед [р] в начале русского слова: вместо <i>река, рис</i> часто произносят [ир']ека, [ир']ис.</p> <p>Перестановка гласного звука в первом слоге слова с начальным [р]: <i>работа, рука</i> произносят как [ар]бота, [ур]ка.</p>	<p>По аналогии с родным языком, для которого характерно слоговое сокращение, которое выражается в выпадении последнего слога слова под влиянием нулевой редукции кратких гласных в заударных слогах.</p>
<p>Произношение начального консонантного сочетания со вставным сверхкратким гласным между согласными: <i>птица, праздник</i> произносят как [п'и]тица, [па]раздник.</p>	<p>Качество протетического гласного объясняется сингармонизмом.</p> <p>Нарушение структуры слова с начальным [р] объясняется невозможностью позиции [р] в начале монгольского слова.</p>
<p>Появление протетического гласного перед начальным сочетанием согласных: <i>стакан, стул</i> произносят как [ас]такан, [ус]тул.</p>	<p>Начальных сочетаний согласных в монгольском языке нет. Структура монгольского слова характеризуется равномерным чередованием согласных и гласных звуков.</p>
<p>Упрощение некоторых консонантных сочетаний, встречающихся в середине русских слов: <i>сюрприз, демонстрация, надстройка</i> монгольские учащиеся произнесут как [с'упр'ис], демо[стр]ация, на[стр]ойка.</p>	<p>Начальные сочетания согласных ставятся между однородными по образованию гласными под влиянием сингармонизма.</p> <p>Структура монгольского слова допускает стечение двух согласных на стыке корня и последующих аффиксов.</p> <p>Сочетания четырех и пяти согласных не характерны для структуры монгольского слова.</p>

Таким образом, слухо-произносительные отклонения в русской речи студентов-монголов в основном объясняются влиянием сингармонизма и вообще структурой монгольского слова. В связи с этим коррекция слухо-произносительных навыков в речи монгольских учащихся должна строиться с учётом сингармонизма, позиционного употребления некоторых монгольских согласных.

В качестве примера коррекции слухо-произносительных навыков в аудитории студентов-монголов предлагается урок на тему «Дифференциация губно-губных и губно-зубных русских согласных [б] — [в]».

Предлагаем вашему вниманию упражнения для коррекции указанных выше произносительных отклонений.

Некоторые упражнения записаны на пластинку. Для удобства работы перепишите звукозапись с пластинки на магнитофонную ленту, делая между словами интервалы для повторения в паузы учебного материала.

Учитывая влияние сингармонизма и позиционное употребление [б] и [в] в монгольском языке, представляется целесообразным отрабатывать русские [б] и [в] в предложенной последовательности.

Позицию монгольского [б] в абсолютном начале слова следует рассматривать как благоприятную для постановки произношения русских [б] — [б'].

В упражнении 1 отрабатывается произношение звука [б] в абсолютном начале односложных, двусложных и трёхсложных слов непереднего вокализма, а затем — в абсолютном начале слова в позиции перед сонорными.

В упражнении 2 осуществляется переход от позиции [б] в абсолютном начале слова к позиции середины слова.

Упражнение 3 предназначено для постановки произношения [б'] на примере односложных, двусложных и трёхсложных слов переднего вокализма. В упражнении учитываются пози-

ции [б'] — в словах, имеющих чередование слогов с гласными переднего и непереднего образования.

Упражнения 4 и 5 предусматривают перенос произносительных навыков на уровень типовой фразы.

Постановку русского [в'] следует осуществить после [в'], используя ту же постановочную позицию — абсолютное начало слова, где легко демонстрируется различие губно-губной и губно-зубной артикуляции.

В упражнении 6 при постановке произношения [в'] предусматривается переход от позиции середины слова к абсолютному началу односложных, двусложных слов непереднего вокализма и к позиции перед сонорным в абсолютном начале слова.

Упражнение 7 предназначено для постановки произношения [в'] в словах переднего вокализма. Кроме того, в упражнении учитываются позиции [в'] в словах, имеющих чередование слогов с гласными переднего и непереднего образования.

В упражнении 8 предусмотрен перенос навыков произношения [в] — [в'] на уровень типовой фразы.

Последующие упражнения урока — на дифференциацию [б], [б'], [в], [в'] и перенос сформированных навыков через посредство типовой фразы в речь.

#### Упражнение

1. Слушайте, повторяйте, читайте. Правильно произнесите звук [б]. Следите за артикуляцией: при произношении [б] губы образуют плотную смычку, которая заканчивается сильным, энергичным взрывом.

бар, банк, бой, борт, бокс  
база, буду, баран, буран  
борода, бумага  
брат, бланк, блокнот

2. Слушайте, повторяйте, читайте. Обратите внимание на звук [б] в интервокальном положении.

бо  
со  
ра  
до  
3.  
Сл  
ма  
по  
[и]  
яз  
ты

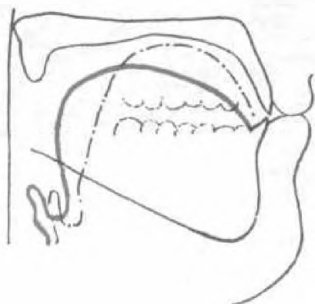
би  
бе  
об  
ба  
4.  
Чи  
ст  
ба  
ли  
м  
ба  
5.  
Сл  
зн  
ва  
С

1  
б  
2  
н  
6.  
С  
ви  
к  
ки

бой — с тобой, бак — собака, брат —  
собрат  
работа, суббота, спасибо  
добрый, доброе утро, облако

3.

Слушайте, повторяйте, читайте. Обратите внимание: при произношении [б'] происходит подъём средней части спинки языка, как при [и]. Весь язык продвигается вперёд, кончик языка касается нижних зубов, уголки губ сжаты.



бить, любить, Сибирь, билет, берег  
беда, беседа, берёза, обед, тебя, у тебя,  
обязан  
балет, басня, балерина, биолог

4.

Читайте вместе с диктором. Следите за слитностью произношения.

балет	озеро
любимый балет	«Лебединое озеро»
мой любимый балет	балет
балет	«Лебединое озеро»

5.

Слушайте реплику диктора. Скажите, что вы знаете об этом. Проверьте правильность вашей реплики по звуковому ключу.



Образец:

— Моя сестра балерина.  
... — Я знаю, что она балерина.

1) — Мой брат биолог	3) — Он любит бокс.
2) — Он работает на БАМе.	4) — Она любит балет.

6.

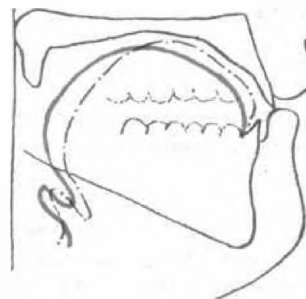
Слушайте, читайте вместе с диктором. Правильно произносите звук [в]. Следите за артикуляцией: при произношении [в] нижняя губа касается верхних зубов, образуя узкую щель.



завод [т] — вот, вам, вас, ваш, вата, вода, вопрос  
врач, внук, время, вместе  
Новосибирск, в Новосибирске

7.

Прослушайте, прочитайте вместе с диктором. При произношении [в] следите за подъёмом средней части спинки языка к небу, как при [и]. Весь язык продвигается вперёд, кончик языка касается нижних зубов. Уголки губ сжаты.



ловить, вить, видеть, виза, весы, великий, вечер, вечером, вот, живёт, в Москве  
Мы живём в Москве.  
Он живёт в Новосибирске.

8.

а. Прослушайте диалог. Прочитайте его самостоятельно.

— Это мой брат.  
— Как его зовут?  
— Его зовут Вадим.  
— Кто он?  
— Он преподаватель.  
— Он живёт в Москве?  
— Да, он живёт в Москве.

б. Задайте вопросы, используя в качестве образца диалог, данный в задании а.

— Это мой внук.  
— ... ?  
— Его зовут Виктор.  
— ... ?  
— Он врач.  
— ... ?  
— Да, в Новосибирске.



9.

Слушайте, читайте.

быт — был, быть — были, быть —  
бить

вы — выход, вы — вид

готовы — готовит

правы, вы правы

новый, красивый, в институте

10.

Слушайте, повторяйте за диктором, читайте.

БАМ — вам, бой — вой, база —  
ваза, бить — вить, бег [к] — век,

белеть — велеть, слава — слабо, за-  
бота — завод [т], чтобы —

что вы, брак — враг [к], время —  
время, собрать — соврать



11.

Проконтролируйте себя. Слушайте, повторяйте,  
записывайте. Проверьте свою запись по  
ключу.

12.

а. Прочитайте слова вместе с диктором.

б. Слушайте, повторяйте за диктором, увели-  
чивая темп произнесения скороговорки.

Притяжение  
земли

На воротах — сорока,  
На заборе — ворона,  
На дороге — воробей.

13. Прослушайте стихи Р. Рождественского.

Прочитайте их самостоятельно. Если они  
понравились вам, выучите их наизусть. Композитор  
Д. Тухманов написал музыку к этим  
словам. Прослушайте песню. Разучите её.

Умеренно

Как безмерно о — по — кри — та — жень — о земля, притя — женья по — лей и печальна ра — инт, всяк дарюг, по ко —  
торым мы в детстве проши и до — ро — го по ко — то — рым пройти предста — ит. Там го — ры высоки — е,  
там ст — ли просторны — е, там ветры ле — тят, по про — сто — рам пы —  
— ля — мы де — ти га — лкти — ки, но само — в главно — е,  
мы а — ты тво — и, до — ро — го в Земля, Притя —  
же — ния

Как безмерно оно — притяженье зе-  
мли,  
Притяженье полей и печальных раки-  
Всех дорог, по которым мы в детстве  
  прошли,  
И дорог, по которым пройти предстоит.

Там горы высокие,  
Там степи бескрайние,  
Там ветры летят, по просёлкам  
  пыля...

Мы — дети галактики,  
Но самое главное,  
Мы дети твои, дорогая земля.

Притяженье земли, притяженье садов,  
И закатов, и сосен в пушистом снегу,  
Небольших деревень, и больших  
  городов,  
И ночного костра на пустом берегу.

Не изменится этот порядок вещей,  
И настигнет меня и припомнится мне  
Притяженье земли, притяженье друзей,  
Притяженье любимой в далёком окне.

Там горы высокие,  
Там степи бескрайние,  
Там ветры летят, по просёлкам  
  пыля...

Мы дети галактики,  
Но самое главное,  
Мы дети твои, дорогая земля.

#### КЛЮЧИ.



5.

- 1) Я знаю, что он биолог.
- 2) Я знаю, что он работа-ет на БАМе.
- 3) Я знаю, что он любит бокс. 4) Я знаю, что она любит балет.

11.

брат, врач, винт, бинт,  
врать, брать, бал, вал,  
вольно, больно, разбить,  
развить.